

Учебные книги на французском языке в отечественном образовании XIX века

Анастасия Анатольевна Колобкова

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры Гуманитарных дисциплин и иностранных языков
Российский университет кооперации

Мытищи, Россия

akolobkova@yandex.ru

ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 06.04.2024

Принята 24.05.2024

Опубликована 15.06.2024

УДК 37(091)(44)(082)

DOI 10.25726/n4578-3288-8377-a

EDN EEZRWJ

ВАК 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HA. EDUCATION & EDUCATIONAL RESEARCH

Аннотация

В статье рассмотрены франкоязычные учебные пособия как средства обучения в отечественном образовании, которые оказали непосредственное влияние на образовательный процесс в период эпохи русского Просвещения, а также на создание русских учебников по математическим дисциплинам. Исследована содержательная часть учебной литературы на французском языке с целью определения педагогического и научного потенциала трудов французских ученых, выявления роли франкоязычных учебников, ставших первыми учебными изданиями при обучении в российских школах, гимназиях, университетах. Проанализировано содержание учебных книг на французском языке по точным наукам таких авторов, как Л.Л. де Фурси, О.Л. Коши, Г. Монж, С.Ф. Лакруа, Л.-Б. Франкёра и др., по естественным наукам – О.П. де Кандоль, А.-М.Д. де Бленвиль.

Ключевые слова

франкоязычные учебные книги, история педагогики, отечественное образование.

Введение

Для эпохи русского Просвещения в отечественном образовании было характерно активное использование иностранных языков в учебном процессе, в конце XVIII – первой трети XIX веков это был французский язык, изучение которого с детских лет для представителей дворянства стало обязательной нормой для домашнего обучения. По мере популяризации французского языка в Российской империи его использование как языка преподавания распространилось на учебные заведения, где ранее конкретные предметы преподавались на латыни и/или на немецком. Одной из причин подобного положения дел следует считать массовый приезд в Россию франкоязычных специалистов, в том числе учителей, которые читали предметные дисциплины на своем родном языке, а ученики и студенты были вынуждены освоить французский в период начальной подготовки. Так, в царствование Екатерины Великой педагог Клерк читал курс истории в Кадетском корпусе на французском. В университете Санкт-Петербурга филологи и востоковеды Жан-Франсуа Деманж (Jean-Francois Demange) и Франсуа-Бернар Шармуа (Francois-Bernard Charmoy) также читали лекции на французском, а алгебру, геометрию, дифференциальное исчисление преподавали по книгам Луи Лефёбюра де Фурси (Louis Lefebure de Fourcy), Огюстена Луи Коши (Augustin Louis Cauchy), Гаспара Монжа (Gaspard Monge) и Сильвестра Франсуа Лакруа (Sylvestre Francois Lacroix), теоретическую механику преподавали по учебникам Луи-Бенжамена Франкёра (Louis-Benjamin Francœur), физиологию растений – по учебным книгам

швейцарского ученого франкофона Огюстена Пирамюса де Кондоля (Augustin Pyramus de Candolle), зоологию – по работам Анри-Мари Дюкроте де Бленвиля (Henri-Marie Ducrotay de Blainville). В первой трети XIX века в российских учебных заведениях уже было распространено преподавание на французском языке, предполагающее и использование франкоязычной литературы, целая когорта французских инженеров – Пьер Базен (Pierre Bazin), Александр Фабр (Alexandre Fabre), Шарль Потье (Charles Potier), Морис Дестрем (Maurice Destrem) и испанский инженер Августин де Бетанкур (Augustin de Betancourt) читали по-французски лекции в Санкт-Петербургском Институте Корпуса инженеров путей сообщения. Иностранные учебные пособия получили широкое распространение в преподавании ввиду надлежащего уровня владения французским языком среди обучающихся. В данный период времени языки, включая непосредственно французский язык, относились к основным дисциплинам, освоение которых ставилось в разряд первостепенных учебных задач [10, с. 94].

Материалы и методы исследования

В данной статье рассмотрены отдельные труды известных математиков для наилучшего понимания вклада французских ученых в отечественное образование. Однако исследование работ выдающихся деятелей было бы неправильно проводить в отрыве от самих авторов, поскольку успех учебников напрямую зависит от творческого и интеллектуального потенциала творца, формирующего ту или иную теоретическую базу.

Так, к примеру, Луи Лёфебюр де Фурси (Louis Lefébure de Fourcy) – профессор, обладатель докторской степени в области математических наук, преподаватель специальной математики – помимо осуществления педагогической деятельности занимался написанием учебников по алгебре, геометрии, тригонометрии. Впоследствии учебные пособия станут авторитетными изданиями и выступят неотъемлемым элементом информационно-образовательной среды русских учебных заведений. Учебную литературу под авторством Л. Фурси отличала упорядоченность в изложении материала, простота методов в сочетании с их строгостью. Л. Фурси, основывающийся при разработке учебной программы на трудах Л. Эйлера, С.Ф. Лакруа (Брассер, 2010), стремился изложить учебный материал таким образом, чтобы читатели смогли последовательно изучить дисциплину. Как педагог он акцентировал внимание на задачах повышенной сложности, подводя учащихся к сложному материалу. Л. Фурси в учебном пособии предлагал трудные задачи в целях активизации мыслительных способностей аудитории, на которую было ориентировано пособие, как пример – учебник «Алгебра Лефебюра де Фурси» (*Leçons d'algèbre*) (Fourcy, 1833), местами построенная на преодолении сложностей на пути к постижению истинного знания (Фурси, 1836). Далее подробно рассмотрим методики этих и других преподавателей, чьи учебные пособия на французском языке использовались в отечественном образовании XIX века.

Результаты и обсуждение

Всесторонний подход к изложению материала преследовал цель недопущения образования пробелов в знаниях. Переводчик, которому были поручены труды Л. Фурси, резюмируя учебный материал, отмечал полноту его изложения, ясность объяснений, упрощенную форму приведения доказательств истинности высказываний, справедливость применения определенных правил в каждом конкретном случае. Указывал на отсутствие погрешностей в приводимых показателях, что в комплексе способствовало эффективному изучению данного раздела математики (Фурси, 1836).

Первый раздел Алгебры был ориентирован в большей степени на абитуриентов, планирующих поступать в высшие военно-учебные заведения, и по качеству изложения учебного материала превосходил иные учебные пособия соответствующей направленности. По своему содержанию Алгебра Л. Фурси включала общие понятия фундаментальной математики, отличительные особенности такой ее ветви, как алгебра, суждения о числах, способы произведения вычислений. Вторая часть учебного пособия была посвящена изучению теории уравнений и теории рядов, которые в целях достижения поставленных при составлении раздела задач были снабжены дополнениями от переводчика, который, в свою очередь, несмотря на то, что усматривал надобность в определенного рода пояснениях,

подчеркивал уровень изложения материала в той степени совершенства, которая до настоящего времени не встречалась среди европейской математической литературы (Фурси, 1836).

Луи Лефевюр де Фурси, создатель курса по изучению алгебры, давал уроки Эжену Шарлю Каталану в период обучения последнего в Королевской школе искусств. Становление подопечного впоследствии выдающимся преподавателем высшей математики свидетельствует об эффективности разработанной Л. Фурси методики преподавания данного раздела математики.

Огюстен Луи Коши (Augustin Louis Cauchy), выдающийся французский математик, также стремился к простоте изложения материала при сохранении строгости в приводимых доказательствах, что и называл целью своего труда. Анализируя его работы, можно выделить «Краткое изложение уроков о дифференциальном и интегральном исчислении» (*Leçons sur le calcul différentiel*) (Cauchy, 1829), которое состояло из основных положений лекционного материала по данной тематике. Равное количество часов, соответствующее двадцати урокам, приходилось как на дифференциальное исчисление, так и на интегральное исчисление, и составляло в своей совокупности первую часть книги. Следует отметить, что лекции проводились в соответствии с учебной программой Королевской Политехнической школы. Материал, изложенный О.Л. Коши на период его опубликования, относился к передовым способам и не дублировал имеющиеся разработки в области математических наук (Коши, 1831).

Гаспар Монж (Gaspard Monge), французский математик, разработавший основу основ точной науки, создал собственную программу, представленную в качестве вступительного слова в одном из своих главных трудов «Начертательная геометрия» (*Géométrie descriptive*) (Monge, 1847). Ученый уделял большое внимание точности, с которой связывал развитие трудовой дисциплины. Также Г. Монж призывал использовать все имеющиеся ресурсы, которые представлены в своем многообразии, но по незнанию могут быть оставлены без внимания. Именно на необходимость расширения кругозора акцентировал внимание математик, так как поверхностное знание не способствует промышленному прогрессу. Г. Монж указывал, что в настоящее время имеются все возможности для качественного общего образования, раскрытия интеллектуального потенциала народа.

Воззрения Г. Монжа соотносились с отечественными подходами преподавания математических дисциплин в первой половине XIX века. Российская модель общего образования в области точных наук предполагала всестороннее развитие умственных способностей учащихся, нацеленность на постоянное совершенствование учебных программ. Первостепенной задачей выступало привитие интереса к наукам, что не могло быть достигнуто выполнением одних лишь упражнений. Идеальная модель отечественного образования на данный период времени предполагала совмещение лекционного материала, практических задач с непосредственным наблюдением изучаемых явлений. Допускаемые и, более того, рекомендуемые вольности в виде прогулок по окрестностям города с посещением мельниц, устройств по преобразованию механической энергии, иных сооружений преследовали своей целью демонстрацию значимости изучаемых предметов, формирование осознанного отношения к освоению учебного материала (Терновая, 2012). В качестве еще одной необходимой меры, по мнению ученого, выступает распространение знания техники в целях механизации работ, выполняемой до этого времени вручную, достижения более совершенных результатов, невозможных без привлечения машин (Монж, 1947).

Сильвестр Франсуа Лакруа (Sylvestre François Lacroix) – французский математик и практикующий педагог известен такими работами, как «Курс дифференциального и интегрального исчисления» (1810–1819) (*Traité de calcul différentiel et de calcul intégral*) (Lacroix, 1797) «Курс математики» (1811–1816) (*Cours de mathématiques: Elements de geometrie*) (Lacroix, 1855), которые послужили фундаментальной основой для разработки учебных пособий, ориентированных на изучение точных наук в отечественных общеобразовательных учебных учреждениях (Математическое образование: общедоступная электронная библиотека, 2024). Труды С.Ф. Лакруа поспособствовали совершенствованию методик преподавания математики в русских школах, модернизации образовательного процесса. Отдельного внимания заслуживает «Начальное рассуждение об арифметике» (1816) (*Traité élémentaire d'arithmétique, a l'usage de l'École centrale des Quatre Nations*) (Lacroix, 1807). Впоследствии издание было

переведено на русский язык, так как относилось к лучшей иностранной учебной литературе того времени. Книга содержала общие понятия, фундаментальные концепции, правила. Для лучшего понимания С.Ф. Лакруа снабдил раздел математики предысторией. К примеру, правилам умножения чисел предшествовало повествование о происхождении умножения (Лакруа, 1816).

Содержательная часть книг С.Ф. Лакруа, простота изложения учебного материала способствовала популяризации литературы как на родине выдающегося математика, так и за ее пределами, в том числе в Российской империи. К учебникам С.Ф. Лакруа обращались при подготовке лекционного материала в высших учебных заведениях России. Труды выдающегося математика выступали источниками при написании отечественных учебников. «Элементы геометрии» (*Eléments de géométrie, à l'usage de l'École centrale des quatriennations*) (Лакруа, 1810) С.Ф. Лакруа нашли свое отражение в русском учебнике геометрии, ориентированном на учащихся средней школы (Гольтиков, 1966). При этом «Элементы геометрии» предназначались для обучения воспитанников Центральной школы, которым требовалась литература, отвечающая высокому уровню подготовки в области точных наук. Отличительной особенностью учебника С.Ф. Лакруа, повышающей ценность учебного пособия, выступает включение в содержательную часть авторских идей и концепций. Так, «Элементы геометрии» содержали элементы теории пределов с последующими комментариями по ее применению (Гольтиков, 1966), что не затрагивалось ранее при составлении учебных пособий по математике. Вычисления С.Ф. Лакруа строились на собственных теориях, что причисляло учебные пособия к разряду уникальной, не имеющей аналогов литературы с инновационным педагогическим потенциалом.

«Элементы геометрии» включали усовершенствованный курс изучения дисциплины, способствующий раскрытию интеллектуального и творческого потенциала учащихся в процессе отыскания способов решения той или иной задачи. Нестандартные подходы к разрешению заданий способствовали развитию, формированию навыков креативного мышления в области точных наук. Передовые подходы С.Ф. Лакруа впоследствии были взяты за основу при составлении более поздних учебных пособий по геометрии (Гольтиков, 1966).

По мнению В.Б. Зельцмана, «Элементы геометрии» С.Ф. Лакруа отличались более стройным изложением по сравнению с иными учебными пособиями по данному предмету, что было достигнуто благодаря авторскому подходу к изложению курса геометрии. С.Ф. Лакруа выступал сторонником всестороннего подхода к постижению курса геометрии и поэтому не ограничивался единым подходом, предлагая наряду с синтетическим методом использовать и аналитический метод (Зельцман, 1953). Учебник, не имеющий аналогов, относился к уникальному пособию по изучению данного раздела математики, выступал ориентиром для других авторов при составлении учебной литературы, в том числе и отечественной.

Можно выделить французского математика и педагога Луи-Бенжамена Франкёра (Louis-Benjamin Francoeur), труды которого использовались в качестве источников для изучения как разделов математики, так и физики. Л.-Б. Франкёру принадлежит «Полный курс чистой математики» (*Cours complet de mathématiques pures*) (Francoeur, 1837), составленный таким образом, чтобы не сведущий до соприкосновения с данным изданием в области математики читатель постиг азы точной науки с последующим совершенствованием знания. Все, что требовалось от читателя, по мнению Л.-Б. Франкёра, – это мыслительные способности и должный уровень внимания при изучении предмета. При изложении материала Л.-Б. Франкёр руководствовался правилом: «от простого к сложному» вначале рассматривая начальный уровень арифметики и геометрии с постепенным переходом к более сложным разделам математики и завершая самым, на его взгляд, сложным, а именно разбором интегрального исчисления. В результате подобного подхода у осваивающего учебную программу по данному курсу формировалась необходимая база знаний, позволяющая переходить на более сложный уровень познания (Франкёр, 1827).

При составлении «Полного курса чистой математики» Л.-Б. Франкёр преследовал цель изложить материал наиболее полно во избежание пропуска полезных истин, чтобы не допустить даже малейшей возможности образования пробелов в знаниях, о чем указал в предисловии к курсу. Таким образом, Луи-Бенжамен предвосхитил возможные сомнения о невозможности изложить полный курс в двух частях

издания. В доказательство Л.-Б. Франкёр предлагает свой курс, ознакомление с которым покажет, что книга вобрала в себя максимально возможное количество приложений, что оказалось возможным благодаря краткости слога ее составителя. Луи-Бенжамен избегал утомительных размышлений относительно одного и того же явления, что, по его мнению, не прибавляет ясности. Краткое и четкое обоснование без излишней мелочности – вот залог кратчайшего достижения цели по формированию знания. Излишние суждения автора, по мнению Л.-Б. Франкёра, навязывают собственную точку зрения и тем самым препятствуют размышлениям читателя. Пассивное изучение предмета не способствует его успешности, а формирует зависимость учащегося от составителя пособия. Преподнесение «готового» материала, излишне структурированной информации не способствует развитию мыслительных способностей, снижает концентрацию внимания при ознакомлении с данными. К тому же избыток информации может заслонить причинно-следственную связь существенных понятий. При очном преподавании при объяснении нового материала педагогу следует исходить из индивидуальных способностей учащихся. В случае же изложения предмета в учебном пособии целесообразнее отдавать предпочтение четкости и краткости, естественно, без ущерба в полноте и ясности (Франкёр, 1827). Таким образом, Л.-Б. Франкёр не только создал полный курс математики, но и привел образец изложения учебного материала для его эффективного запоминания, развития интеллектуального потенциала и креативного мышления обучающихся.

Работа Л.-Б. Франкёра «Основания механики Франкёра» (*Traite élémentaire de mécanique*) (Francœur, 1814) посвящена разделу физики, которую также отличает последовательность изложения материала (Франкёр, 1816). Обращаясь во введении к аудитории, Л.-Б. Франкёр выступил как истинный педагог, взаимодействуя с учащимися посредством слога. Математик как бы направляет читателя, подсказывает первые шаги к постижению знания в области механики. Содержательная часть учебного пособия построена таким образом, что вначале даются общие определения, закладывается база для последующего изучения материала. Каждая глава начинается с общих положений, что коррелирует с замыслом автора преподносить учебный материал последовательно в целях его прочного усвоения и эффективного запоминания (Франкёр, 1816).

Учебники Л.-Б. Франкёра, наряду с трудами С.Ф. Лакруа, пользовались популярностью при изложении учебного материала в высших учебных заведениях. Использование франкоязычной литературы получило широкое распространение в Российской империи. Выступая основными источниками при подготовке лекционного материала, работы Л.-Б. Франкёра были положены в основу при составлении отечественных учебных пособий.

Труды Л.-Б. Франкёра были ориентированы как на учащихся, так и на учителей. В качестве пособия, составленного для педагогов, можно выделить «Руководство к линейному рисованию Франкёра» (*L'enseignement du dessin lineaire, d'après une methode applicable a toutes les ecoles primaires*) (Francœur, 1827). Выверенный стиль Л.-Б. Франкёра оставался неизменным и по отношению к данной аудитории с тем отличием, что для учителей автор, будучи сам педагогом, оставлял наставления. При этом каждому наставлению предшествовало объяснение, по необходимости сопровождающееся иллюстративным материалом. Для педагога-творца было важно, чтобы его идеи правильно воспринимались и передавались учащимся в точном соответствии с первоначальным замыслом. Именно поэтому Л.-Б. Франкёр столь щепетильно подходил к изложению учебного материала, несмотря на то, что обращался к сведущим в образовании лицам (Франкёр, 1842).

На французском языке преподавали и естественные науки. Так, «физиология растений» стала еще доступнее для изучения благодаря работам швейцарского и французского специалиста в области науки о растениях Огюстена Пирама де Кандоля (Augustin Pyrame de Candolle). Многотомный трактат по ботанике на латыни «*Regni vegetabilis systema naturae*», который стал главным трудом О.П. де Кандоля и был окончен после его смерти, включил в себя все известные семенные растения, включая науку о классификации растений и науку о их географическом распространении, а также экологию и эволюцию, также широкоизвестной была его книга о флоре Франции «*Flore française, ou Descriptions succinctes de toutes les plantes qui croissant naturellement en France*» (1815). Французский ботаник вывел систему

растений, ставшую первым научным трудом подобного рода (Русский дворянский альбом: российский гуманитарный научный фонд. Проект № 12-04-12030в, 2014.).

Исследования О.П. де Кандоля были положены в основу Ботанического атласа, составление которого преследовало своей целью создать пособие, которое стало бы самым полным источником о состоянии родной флоры. Пособие было ориентировано как на лиц, профессионально занимающихся ботаникой, так и на читателей, предъявляющих неподдельный интерес к состоянию окружающей среды. Особое место в атласе было отведено цветковым и высшим споровым растениям. По своему содержанию, в целях логичного и последовательного изложения Ботанический атлас был поделен на две части, первая из которых была посвящена общим понятиям, делению растительного мира, фитоморфологии. Второй раздел содержал систематизацию растительных форм в сопровождении иллюстративного материала (Гофман, 1899). Труды О.П. де Кандоля, а также пособия, составленные на основе научных изысканий французского ботаника, относятся к учебной литературе высокого уровня, которая использовалась в отечественном образовании для расширения кругозора учащихся, формирования целостной картины мира.

Изучение зоологии осуществлялось с опорой на труды Анри Мари Дюкроте де Бленвиля (Henri-Marie Ducrotay de Blainville), обладателя докторской степени по медицине, зоолога, палеонтолога и анатома. Пристальное внимание ученого было обращено на изучение раковинных организмов, что поспособствовало изданию подробного руководства по конхиологии: «Manuel de Malacologie et de Conchyliologie» (1825) впоследствии снабженного пояснительными таблицами, которые составили отдельный том: «Manuel de Malacologie et de Conchyliologie. Planches» (1827). Для наглядного отображения брахиоподов был составлен «Естественнонаучный словарь»: «Dictionnaire des Sciences Naturelles. Planches. Zoologie: Conchyliologie et Malacologie» (1816-1830) который включал в себя иллюстративный материал к руководству и позволял различать морских беспозвоночных разных родов (Давыдов, 2021). Для систематизации материала и удобства пользования словарем его содержательная часть, которая состояла в большей степени из научных статей соответствующей направленности, была представлена в алфавитном порядке (Давыдов, 2021).

Для понимания отнесения раковинных организмов к тому или иному роду таблицы были снабжены пояснительными надписями, включающими нумерацию фигур и название родов. Также имелась сводная таблица в схематичном исполнении, руководствуясь которой можно было соотнести название рода с ее порядковым номером и таким образом идентифицировать брахиоподов. На масштабность труда Анри Мари Дюкроте де Бленвиля указывает и то, что пояснительный текст к вышеуказанным таблицам был опубликован в самостоятельном издании, которое составило отдельный том (Давыдов, 2021).

Заключение

Проанализировав труды французских ученых в различных областях научного знания, можно сделать вывод, что в первой трети XIX века, в период модернизации культурно-образовательной среды, франкоязычные учебники и учебные пособия становятся неотъемлемым компонентом отечественного образовательного процесса, что обусловлено инновационным, педагогическим потенциалом учебной литературы франкоязычных авторов. Использование оригинальных французских учебников позитивным образом сказывалось на познавательной деятельности учащихся, способствовало получению эффективного профессионального знания, повышало уровень мотивации к изучению предмета, выступало источником развития интереса к процессу обучения.

Список литературы

1. Брассер Р. Луи Лефевьер де Фурси 1787-1869 // Bulletin de l'Union des professeurs de spéciales. 2010.
2. Гольтиков В.Ф. Русский учебник геометрии средней школы: дисс. ...к. пед. н. (по методике преподавания математики). Курган, 1966. 486с.

3. Гофман К.Г. Ботанический атлас по системе де-Кандоля: 80 хромолитографированных таблиц, изображающих 459 растений в красках, и 42 листа текста с 735 политипажами: с изменениями и дополнениями применительно к России. Под редакцией Н.А. Монтеверде, главного ботаника Императорского С.-Петербургского ботанического сада. 2-е изд., доп. Санкт-Петербург: Изд-во: А.Ф. Девриена, 1899. 17 с.
4. Давыдов А.Э. Каменноугольный род брахиопод *choristites fischer de Waldheim, 1825*: история выделения и формирования состава в XIX веке // Бюллетень Московского общества испытателей природы. Отдел геологический. 2021. Т. 96. Вып. 5-6. С. 3-41.
5. Зельцман В.Б. Идея геометрического преобразования в школьном курсе математики: дисс. ...к. пед. н. (методика преподавания математики). М., 1953. 122с.
6. Колобкова А.А. Грамматико-переводной метод в преподавании французского языка в российских учебных заведениях в XVIII – первой половине XIX века // Управление образованием: теория и практика. 2021. Т. 11. № 4. С. 28-37.
7. Колобкова А.А. К вопросу об изучении французского языка в Российской империи в середине XVIII – начале XIX в. // Ценности и смыслы. 2019. № 6(64). С. 118-130.
8. Колобкова А.А. Первые российские учебные книги по французскому языку: историко-педагогический аспект // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 5А. С. 86-97.
9. Коши О.Л. Краткое изложение уроков о дифференциальном и интегральном исчислении. Пер. с фр. В.Я. Буняковский. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук, 1831. 243 с
10. Кудряшев А.В. Из истории московского образования первой трети XIX века // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Педагогика и психология. 2013. № 2(24). С. 89-100.
11. Лакруа С.Ф. Начальное рассуждение об арифметике. Сочинение г. Лакруа. Пер. с фр. А. Расторгуева. Санкт-Петербург: Типография В. Плавильщикова, 1816. 2 с.
12. Монж Г. Начертательная геометрия. Пер. с фр. В. Ф. Газе; Коммент. и ред. проф. Д. И. Каргина; Под общ. ред. чл.-кор. АН СССР Т.П. Кравца. М.: Изд-во и 1-я тип. изд-ва Акад. наук СССР, 1947 (Ленинград). 292 с.
13. Русский дворянский альбом: российский гуманитарный научный фонд. Проект № 12-04-12030в. 2014.
14. Терновая Н.А. История школьного математического образования в России и за рубежом: уч.-мет. пос. для студ., обуч. по напр. подготовки 050100. Педагогическое образование (профиль подготовки – Математическое образование). Саратов, 2012. 76с.
15. Франкёр Л.-Б. Основания механики Франкёра. С фр. яз. на рос. перевел и пополнил Имп. Харьк. Ун-та адъютнт Николай Архангельский. Харьков: Университетская типография, 1816.
16. Франкёр Л.-Б. Полный курс чистой математики. Пер. с фр. 2 изд., испр. и значит. доп. Ген. штаба подполк. Христиани 2-м, штабс-кап. Крюковым и поручиком Болотовым. Ч. 1. Санкт-Петербург: Военная типография Главного штаба, 1827. 552 с.
17. Франкёр Л.-Б. Руководство к линейному рисованию Франкёра, пер. с фр., и изд. для учителей уездных училищ. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наук, 1842. 159с.
18. Фурси Л. Алгебра Лефёбюра де Фурси, переведенная с французского (со второго издания) А.У. Со многими доп., из которых одни сост. переводчиком, а др. взяты из различных курсов. Ч. 1. Ч. Санкт-Петербург: Типография Штаба Отдельного корпуса внутренней стражи, 1836-1837. 254 с.
19. Cauchy A.L. Lecons sur le calcul différentie. A Paris: chez De Bure freres, libraires du roi et de la bibliotheque du roi, rue Serpente. 1829. № 7. 304 p.
20. Fourcy L. Leçons d'algèbre. Paris: Bachelier, Libraire de l'École polytechnique, 1833. 590 p.
21. Francoeur L.-B. Traite élémentaire de mécanique. Paris: Chez Courcier, 1804. 499p.
22. Francoeur L.-B. L'enseignement du dessin lineaire, d'apres une methode applicable a toutes les ecoles primaires. Paris: Chez Louis Colas, libraire rue Dauphine n. 32 et chez Bachelier libraire, quai des Augustins n. 55, 1827. 217 p.
23. Francoeur L.-B. Cours complet de mathématiques pures. Paris: Bachelier, 1837. 586p.

24. Lacroix S.F. Cours de mathematiques: Elements de geometrie. Paris: Mallet- Bachelier, 1855. 166 p.
25. Lacroix S.F. Traité de calcul différentiel et de calcul intégral. Paris: Duprat, 1797. 572p.
26. Lacroix S.F. Traité élémentaire d'arithmétique, a l'usage de l'École centrale des Quatre Nations. № 57. Paris: Chez Courcier, imprimeur-libraire pour les mathématiques, quai des Augustins, 1807. 175 p.
27. Lacroix S.F. Elemens de geometrie, a l'usage de l'Ecole centrale des quatrenations. Paris: Chez Courcier, 1810. 286 p.
28. Monge G. Géométrie descriptive. Paris: Dulau et cie, 1847. 266 p.

Educational books in French in Russian education of the XIX century

Anastasia A. Kolobkova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages, Russian University of Cooperation", Mytishchi, Russia
akolobkova@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 06.04.2024

Accepted 24.05.2024

Published 15.06.2024

UDC 37(091)(44)(082)

DOI 10.25726/n4578-3288-8377-a

EDN EEZRWJ

VAK 5.8.1. General pedagogy, history of pedagogy and education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HA. EDUCATION & EDUCATIONAL RESEARCH

Abstract

Russian Russian textbooks are considered in the article as a means of teaching in Russian education, which had a direct impact on the educational process during the era of the Russian Enlightenment, as well as on the creation of Russian textbooks on mathematical disciplines. The substantial part of the educational literature in French is studied in order to determine the pedagogical and scientific potential of the works of French scientists, to identify the role of French-language textbooks, which became the first educational publications in teaching in Russian schools, gymnasiums, universities. The content of educational books in French on the exact sciences by such authors as L.L. de Fourcy, O.L. Cauchy, G. Monge, S.F. Lacroix, L.B. Francoeur, etc., on natural sciences – O.P. de Candolle, A.–M.D. de Blainville is analyzed.

Keywords

French-language educational books, history of pedagogy, domestic education.

References

1. Brasseur R. Louis Lefebure de Fourcy 1787-1869 // Bulletin de l'Union des professeurs de spéciales. 2010.
2. Goltikov V.F. Russian textbook of geometry of secondary school: diss. Ph.D. pedag. scien. (on the methodology of teaching mathematics). Kurgan, 1966. 486 p.
3. Hoffman K.G. The Botanical atlas according to the de Candolle system: 80 chromolithographed tables depicting 459 plants in colors, and 42 sheets of text with 735 polytypes: with amendments and additions

applied to Russia. Ed. by N.A. Monteverde, Chief Botanist of the Imperial St. Petersburg Botanical Garden. 2nd ed., add. St. Petersburg: Publishing house: A.F. Devriena, 1899. 17 p.

4. Davydov A.E. The carboniferous genus of brachiopods *Choristites fischeri* de Waldheim, 1825: the history of isolation and formation of the composition in the XIX century // Bulletin of the Moscow Society of Nature Testers. Department of Geology. 2021. Vol. 96. Iss. 5-6. pp. 3-41.

5. Zeltsman V.B. The idea of geometric transformation in the school course of mathematics: dissertation ... Ph.D. pedagog. scien. (methods of teaching mathematics). M., 1953. 122 p.

6. Kolobkova A.A. Grammatical and translational method in teaching French in Russian educational institutions in the XVIII – first half of the XIX century // Education management: theory and practice. 2021. Vol. 11. № 4. pp. 28-37.

7. Kolobkova A.A. On the question of learning French in the Russian Empire in the middle of the XVIII – early XIX century. // Values and meanings. 2019. № 6(64). pp. 118-130.

8. Kolobkova A.A. The first Russian educational books on the French language: historical and pedagogical aspect // Pedagogical journal. 2021. Vol. 11. № 5A. pp. 86-97.

9. Koshi O.L. Summary of lessons on differential and integral calculus. Translated from French by V.Ya. Bunyakovsky. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1831. 243 p.

10. Kudryashev A.V. From the history of Moscow education in the first third of the XIX century // Bulletin of the Moscow City Pedagogical University. Series: Pedagogy and psychology. 2013. № 2(24). pp. 89-100.

11. Lacroix S.F. Initial reasoning about arithmetic. An essay by G. Lacroix, trans. from the Fr. by A. Rastorguev. St. Petersburg: Printing house of V. Plavilshchikov, 1816. 2 p.

12. Monge G. Descriptive geometry. Trans. from fr. by V.F. Gase. Comment. and ed. by prof. D.I. Kargin. Under gen. ed. by corresponding member of the USSR Academy of Sciences T.P. Kravets. M.: Publishing house and 1st type. Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR, 1947 (Leningrad). 292 p.

13. Russian Noble Album: Russian Humanitarian Scientific Foundation. Project № 12-04-12030v. 2014.

14. Ternovaya N.A. The history of school mathematical education in Russia and abroad: st.-met. guide for stud. on the preparation 050100. Pedagogical education (training profile – Mathematical education). Saratov, 2012. 76 p.

15. Franker L.-B. The foundations of Franker mechanics. Trans. from fr. to rus. and filled in the image of Kharkov Associate Professor N. Arkhangelsky. Kharkov: University Printing House, 1816.

16. Franker L.-B. The complete course of pure mathematics. Trans. from fr. 2 ed., ispr. and hence. additional General Staff of the Lieutenant colonel. Christian 2nd, Staff cap. Kryukov and porutchik Bolotov. Vol. 1. St. Petersburg: Military printing house of the General Staff, 1827. 552 p.

17. Franker L.-B. A guide to linear drawing by Franker, trans. from French, and ed. for teachers of county schools. St. Petersburg: Printing House of the Imperial Academy of Sciences, 1842. 159 p.

18. Fursi L. Lefebure de Fursi algebra, translated from French (from the second edition) by A.U. With many additions, of which some are comp. a translator, and others. taken from various courses. Vol. 1. St. Petersburg: Printing House of the Headquarters of the Separate Corps of the Internal Guard, 1836-1837. 254 p.

19. Cauchy A.L. Lecons sur le calcul différentie. A Paris: chez De Bure freres, libraires du roi et de la bibliotheque du roi, rue Serpente. 1829. № 7. 304 p.

20. Fourcy L. Leçons d'algèbre. Paris: Bachelier, Libraire de l'École polytechnique, 1833. 590 p.

21. Francoeur L.-B. Traite élémentaire de mécanique. Paris: Chez Courcier, 1804. 499p.

22. Francoeur L.-B. L'enseignement du dessin lineaire, d'apres une methode applicable a toutes les ecoles primaires. Paris: Chez Louis Colas, libraire rue Dauphine n. 32 et chez Bachelier libraire, quai des Augustins n. 55, 1827. 217 p.

23. Francoeur L.-B. Cours complet de mathématiques pures. Paris: Bachelier, 1837. 586p.

24. Lacroix S.F. Cours de mathematiques: Elements de geometrie. Paris: Mallet- Bachelier, 1855. 166 p.

25. Lacroix S.F. Traité de calcul différentiel et de calcul intégral. Paris: Duprat, 1797. 572p.
26. Lacroix S.F. Traité élémentaire d'arithmétique, a l'usage de l'École centrale des Quatre Nations. № 57. Paris: Chez Courcier, imprimeur-libraire pour les mathématiques, quai des Augustins, 1807. 175 p.
27. Lacroix S.F. Elemens de geometrie, a l'usage de l'Ecole centrale des quatrenations. Paris: Chez Courcier, 1810. 286 p.
28. Monge G. Géométrie descriptive. Paris: Dulau et cie, 1847. 266 p.